



# Taller 'Traducción automática y posesición: recursos para la coherencia y precisión textual'

**Código del curso:** 2026cc10

**Enlace web:** <https://www.upo.es/formacionpermanente/cursos-de-verano/taller-traduccion-automatica-y-posedicion-recursos-para-la-coherencia-y-precision-textual>

**Fecha:** 18 de junio de 2026

**Duración:** 7,5 horas

**Eurocréditos:** 1 ECTS

**Tarifa:** 40,00 €\*  
\* El coste del certificado-diploma de aprovechamiento es de 10,00 € (en concepto de gestión de expediente y emisión).

**Sistema de evaluación:** **Para obtener el diploma de asistencia:** asistencia del alumno/a de, al menos, el 80% del taller.

**Para obtener el diploma de aprovechamiento:** para quienes, además de la asistencia mínima, superen una evaluación propuesta por la dirección y contemplada en la memoria académica del taller, obteniendo la calificación de apto.

**Formato:** Online

**Dirección del curso:** **Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Sentfleben.** Docente e investigador en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

**Docencia:** **Profa. Dña. Paula Garda y Profa. Dña. Laura Perassi.** Profesoras invitadas de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina).

## Resumen del contenido del taller

---

En el marco de la edición 2026 de los Cursos de Verano Olavide en Carmona, ofrecemos este espacio de formación centrado en la importancia de conocer los lenguajes especializados y las fuentes documentales disponibles para la traducción humana y el uso crítico y consciente de la traducción automática. Después de destacar la importancia de los recursos terminológicos y documentales para la traducción humana, repasaremos la evolución de la traducción automática y analizaremos las soluciones ofrecidas por los motores disponibles. Por último, abordaremos la pre- y posesición como pasos ineludibles en la profesión, haciendo hincapié en la importancia de recuperar recursos conocidos en pos de la mejora de la calidad automática. Asimismo, esperamos estimular el sentido crítico del profesional al momento de constatar la precisión y la coherencia de las soluciones automáticas. Para sistematizar la información se prevén actividades prácticas y una evaluación final. El taller se dictará en español.

## Dirigido a

---

Este taller está dirigido a traductores y estudiantes de traducción o carreras afines de cualquier combinación lingüística, que tengan especial interés en el trabajo con recursos documentales e interés en el uso y evaluación de traductores automáticos.

## Programa

---

### Jueves 18 de junio

**09,00 a 09,30 horas** Inauguración del taller.

**9,30 a 11,00 horas** Taller: “**Recursos generales y especializados para la traducción**”.

(Recursos lexicográficos, terminográficos y documentales para la traducción humana. Características, destinatarios, objetivos, importancia.)

#### Participan:

- Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben.
- Profa. Dra. Dña. María Paula Garda. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.
- Profa. Dra. Dña. María Laura Perassi. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.

**11,00 a 11,30 horas** Descanso.

|                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>11,30 a 13,00 horas</b> | <p>Taller: <b>“Generaciones y principales herramientas de traducción automática”</b>.</p> <p>(Presentación de la evolución de la TA. Presentación de traducciones con diferentes traductores automáticos. Comparación. Análisis de resultados)</p> <p><b>Participan:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben.</li> <li>• Profa. Dra. Dña. María Paula Garda.</li> <li>• Profa. Dra. Dña. María Laura Perassi.</li> </ul> |
| <b>14,00 a 15,30 horas</b> | <p>Taller: <b>“Traducción humana vs. traducción automática”</b></p> <p>(Uso de traductores automáticos e IA para la traducción de textos generales y especializados. Impacto en la elección y precisión terminológica.)</p> <p><b>Participan:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben.</li> <li>• Profa. Dra. Dña. María Paula Garda.</li> <li>• Profa. Dra. Dña. María Laura Perassi.</li> </ul>                        |
| <b>15,30 a 16,00 horas</b> | Descanso.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>16,00 a 18,30 horas</b> | <p>Taller: <b>“Preedición, posesición y cohesión textual”</b></p> <p>(Preedición según el tipo de texto. Posedición simple y completa. Incidencias en la TA.)</p> <p><b>Participan:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prof. Dr. D. Gustavo Filsinger Senftleben.</li> <li>• Profa. Dra. Dña. María Paula Garda.</li> <li>• Profa. Dra. Dña. María Laura Perassi.</li> </ul>                                                                                  |
| <b>18,30 a 19,00 horas</b> | Descripción del trabajo evaluativo y clausura del taller.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

## Financian



Fundación



## Contacto

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta

C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)

954 144 355 / 608 234 949

[www.upo.es/olavideencarmona](http://www.upo.es/olavideencarmona)

[olavideencarmona@upo.es](mailto:olavideencarmona@upo.es)